

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 31.355b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 24.60

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

ἀντι τῶν ὑψηλοτάτων θρόνων ποιῶμαι τὰς τοῦ θεοειδιστάτου Θεοδοσίου φωνὰς τὰς πρώην ὑμῖν ἀναγνωσθείσας, ἅς εἰ μὲν μιμοῖσθε<sup>1</sup> καὶ δέχοισθε φιλοσοφίαν τὸν εἰκότα τρόπον, οὐδεμία μοι ψῆφος τῆς παρ' ὑμῶν<sup>2</sup> ἀσμενιστοτέρα<sup>3</sup>. εἰ δέ τινας ὑμῶν συμπεῖσουσι τῶν ἀρετῆ τεθαρρηκότων ἐπίπροσθεν ἄγειν τοὺς τῆς τύχης ἐκκρεμαμένους, οὐκ ἂν ἐγὼ τούτου βουλοίμην τοῦ χοροῦ κοινωνεῖν, ἐν ᾧ τὸ παρὰ μέλος ἄδειν τοῦ σὺν ταῖς Μούσαις εὐδοκιμώτερον φαίνεται. Μούσαις λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲ τοῦτο μικρόν· ὧν καλῶς ποιοῦντες νεῶν ἀπεδείξατε τὸ βουλευτήριον καὶ τὰ ἀγάλματα κατεστήσατε τῶν θεῶν ἐν τῷ σηκῷ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. οὐδὲ γὰρ ἀπέχρησεν ὑμῖν εἰς χορὸς τῶν Μουσῶν, ἀλλ' Ὅμηρος μὲν ἐννέα ποιεῖ τὰς πάσας Μούσας ἐν τῷ οὐρανῷ, παρ' ὑμῖν δὲ ξενίζονται διπλασίους<sup>4</sup>, καὶ μετελήλυθεν ὁ Ἑλικῶν εἰς τὸν Βόσπορον.

1 μιμοῖσθε Dind. : μιμείσθε codd. // 2 ὑμῶν edd. : ὑμᾶς Π et fort. A // 3 ἅς... ἀσμενιστοτέρα om. Hard. // 4 aut ξενίζετε διπλασίας aut ξενίζονται διπλασίαν Re.

### Traducción de la cita:

En lugar de las dignidades más elevadas, valoro las palabras del muy divino Teodosio, que os han sido leídas recientemente. Si las imitarais y aceptarais la filosofía del modo conveniente, ningún voto de vuestra parte me sería más grato, pero si a alguno de vosotros os exhortan a poner a los que dependen de la fortuna por delante de los que confían en la virtud, yo no querría participar en ese coro, en el que parece que está mejor considerado cantar fuera de tono que hacerlo junto con las Musas. Con las Musas digo, que tampoco esto es algo de poca importancia. Actuando bien, determinasteis que la sala del consejo fuera su templo y colocasteis estatuas de las diosas en ambos lados del santuario. Pues tampoco os bastó un solo coro de Musas, sino que Homero hace que el número total de Musas en el cielo sea nueve y, en cambio, entre vosotros acogéis el doble, y el Helicón se acerca al Bósforo.

### Motivo de la cita:

Themistio hace referencia al verso homérico donde Homero menciona el número de Musas para destacar el hecho de que en el Senado de Constantinopla se erigieron el doble de estatuas de las que en realidad componen el coro y llamar la atención sobre él.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Diodorus Siculus (s. I a.C.) *Bibliotheca historica* 4.7.1-2

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Diodoro escribe una extensa obra en la que recoge una serie de mitos y hechos históricos universales. En un pasaje de libro IV habla sobre la procedencia de las musas, su número y sus atribuciones. Dice lo siguiente:

ταύτας γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν μυθογράφων καὶ μάλιστα δεδοκιμασμένοι φασὶ θυγατέρας εἶναι Διὸς καὶ Μνημοσύνης· ὀλίγοι δὲ τῶν ποιητῶν, ἐν οἷς ἐστὶ καὶ Ἄλκμάν, θυγατέρας ἀποφαίνονται Οὐρανοῦ καὶ Γῆς. ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν διαφωνοῦσιν· οἱ μὲν γὰρ τρεῖς λέγουσιν, οἱ δ' ἑννέα, καὶ κεκράτηκεν ὁ τῶν ἑννέα ἀριθμὸς ὑπὸ τῶν ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν βεβαιούμενος, λέγω δὲ Ὅμηρου τε καὶ Ἡσιόδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. Ὅμηρος μὲν γὰρ λέγει (*Od.* 24.60)

Μοῦσαι δ' ἑννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπῃ καλῆ·

"A estas (sc. las musas), en efecto, la mayoría de los mitógrafos, y especialmente los afamados, afirman que son hijas de Zeus y Mnemósine. Unos pocos poetas, entre los que está también Alcmán, declaran que son hijas de Urano y Gea. Del mismo modo, hay también desacuerdo en su número, pues unos dicen que son tres y otros, nueve, y prevalece el número nueve, porque es confirmado por los hombres más ilustres, me refiero a Homero, a Hesíodo y a otros semejantes. Homero, en efecto, dice (*Od.* 24.60):

*Las nueve musas al completo, alternándose con hermosa voz."*

No cabe duda de que la cita cumple aquí una función argumentativa. Para Diodoro la hipótesis que tiene más peso es la de que es nueve el número de musas y cita literalmente el verso homérico como testimonio.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## **2. Aristides rhetor (s. II d.C.) Oratio 4.48-9**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Arístides escribe este discurso para defenderse de las críticas que había recibido de parte de los platónicos de Pérgamo por su obra *En defensa de la retórica*, principalmente por la mención que hace en ella del viaje de Platón a Sicilia (Llera Fueyo, 1997: 290). En el pasaje que nos ocupa, hace hincapié en el respeto que mostraba hacia el filósofo en sus palabras. Es como sigue:

οὐκοῦν δεινὸν, εἰ οὗτος μὲν καὶ τραγωδιοποιοῦς καὶ κωμωδιοποιοῦς καὶ πόλιν καὶ πολιτείαν καὶ νόμους αὐτῷ καθίστησιν, ἡμῖν δὲ μηδὲ λόγου τινὸς ἐξέσται πρὸς αὐτὸν ἀμφισβητῆσαι, καὶ ταῦτα οὐ μύρω ἐπαλείφουσιν αὐτὸν, ἀλλὰ λόγοις τοῖς εὐφημοτάτοις καὶ ὧν οὐδ' ἂν αὐτὸς μείζους ἠξίωσεν ἀκούειν ὑπὲρ αὐτοῦ. εἰ γὰρ ἐν μόνον εἶπομεν ἀρχόμενοι τῶν λόγων τῶν πρὸς αὐτὸν, καλῶ δὲ ἐπὶ τῷ τολμήματι καὶ Ἑρμῆν λόγιον καὶ Ἀπόλλω μουσηγέτην καὶ Μούσας ἀπάσας, εἰ τοῦτο μόνον τὸ πάσας ἐπεθήκαμεν, τίς εἰς τοσοῦτον ἂν ἠρκῶς ἦν Πλάτωνα; μὴ γὰρ τοι νομίσης ῥῆμα ἄλλως ἐφόλκιον εἶναι τοῦτο, ὥσπερ Ὅμηρῳ ἐστὶ „Μοῦσαι δ' ἑννέα πᾶσαι,” ἀλλ' εἰ περὶ τῶν ἑαυτοῦ λέγειν ἔξεστιν, ἀμήχανον ὅσον ἐστὶ τὸ τῆς προσηθείας.

"¿No es terrible que él (sc. Platón) disponga a su favor de poetas trágicos, cómicos, ciudad, política y leyes, y que a nosotros, en cambio, ni siquiera nos sea posible sostener una discusión en su contra sobre ninguno de sus argumentos, y eso pese a no

ungirlo con un bálsamo, sino con las palabras más favorables y tales que ni él mismo habría pedido escucharlas mejores sobre sí mismo? Pues si dijimos una sola cosa al comenzar con nuestros argumentos contra él, 'invoco en esta empresa a Hermes, dios de la elocuencia, a Apolo, jefe de las Musas, y a todas las Musas'; si solo hemos añadido eso de 'todas', ¿quién hay que haya ensalzado a Platón hasta tal punto? Pues, ciertamente, no consideres que esta palabra es simplemente un accesorio, como es en Homero '*las nueve musas al completo*' (*Od.* 24.60), sino que, si es posible hablar sobre las propias palabras, es indescriptible cuanta importancia hay en el añadido."

Arístides alude al verso homérico como un ejemplo en el que "todas" es una palabra accesorio. En cambio, en su invocación esta palabra sí tiene una importancia capital, porque el autor considera que está mostrando un gran respeto hacia Platón al invocar la ayuda de todas las Musas (cf. Llera Fueyo, 1997: 316). El verso homérico es un ejemplo que podríamos denominar negativo, porque testimonia lo contrario a lo que defiende el autor, es decir, Arístides trata de mostrar la importancia que tiene la palabra "todas" en su pasaje contrastándolo con el verso homérico, en el que no tiene ninguna.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio defiende su posición como presidente del senado de Constantinopla en su discurso XXXI y también el papel de la filosofía en la actividad política. Considera que la forma que tienen los emperadores de honrar a los filósofos es a través de cargos y honores, y afirma que son falsos aquellos que se compran, pero no los que se consiguen gracias a la propia virtud, como es su caso. Aun así, de lo que se enorgullece es de su actividad filosófica y no de los privilegios obtenidos.

En el pasaje que nos ocupa le pide al senado que vote su nombramiento de acuerdo con su virtud y que no confíe en lo que depende del azar. Para ilustrarlo, emplea una metáfora, según la cual actuar de esta última manera sería como cantar desentonando cuando se tiene la posibilidad de hacerlo en armonía con las Musas, que representan, en este caso, la cultura y la filosofía. Además, si los miembros del senado hicieran esto, estarían siendo incoherentes, pues, a pesar de haber colocado en el senado estatuas de las Musas, no una vez, sino por duplicado, estarían actuando de forma contraria a lo que aparentan ser. Para resaltar el hecho de que las imágenes son el doble de las que normalmente se considera, hace una referencia laxa al único verso donde Homero dice que las Musas eran nueve, es decir, *Od.* 24.60, en el que estas entonan un canto fúnebre en torno al cadáver de Aquiles.

Consideramos que la cita cumple una función estilística, porque realmente no se pretende con ella demostrar que el número de Musas es nueve, sino llamar la atención del oyente sobre un hecho concreto.

Hemos analizado como paralelos solamente aquellos pasajes en los que, además de citar el verso, se hace referencia al número de Musas. Filóstrato, por ejemplo, aunque lo

aduce en dos ocasiones (*VA* 4.16; *Her.* 51), no alude a él en ninguna. Diodoro y Arístides, como vimos, emplean la cita como argumento, mientras en Temistio la función es estilística. Los tres autores la usan en contextos distintos y, por tanto, se muestran originales en este sentido. Otros citan el verso en obras de tipo gramatical (*Ariston., Od.* 24.60; *Eust., ad Od.* 2.1953; *Sch. Pi.* I 8 125), razón por la que no los hemos estudiado en el apartado de menciones paralelas.

**Conclusiones:**

El texto no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sí es interesante, en cambio, en lo que respecta al uso estilístico de la cita homérica.

**Bibliografía:**

Llera Fueyo, L. A. (1997), *Elio Aristides. Discursos*, vol. 2, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
29 de septiembre del 2017